

SESSION 2009

---

**CONCOURS INTERNE  
DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS AGRÉGÉS  
ET CONCOURS D'ACCÈS A L'ÉCHELLE DE RÉMUNÉRATION**

Section : LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE OU LATINE

Durée : 4 heures

---

*Version grecque : les dictionnaires grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix sont autorisés.  
Version latine : les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot, Goelzer et Quicherat sont autorisés.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.*

**Les candidats doivent obligatoirement traduire la version qu'ils ont choisie lors de leur inscription.**

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

VERSION GRECQUE

**Désespoir d'un homme trahi par celui qu'il croyait son ami**

*Après l'aveu de Néoptolème qui vient de lui expliquer à la faveur de quelle tromperie il a subtilisé son arc – arme indispensable à la prise de Troie –, Philoctète laisse libre cours à son désespoir.*

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ.

ἜΩ πῦρ σὺ καὶ πᾶν δεῖμα καὶ πανουργίας  
 δεινῆς τέχνημ' ἔχθιστον, οἷά μ' εἰργάσω,  
 οἷ' ἠπάτηκας· οὐδ' ἐπαισχύνει μ' ὄρων  
 τὸν προστρόπαιον, τὸν ἰκέτην, ὃ σκέτλιε ; 930  
 Ἄπεστέρακας τὸν βίον τὰ τόξ' ἐλών.  
 Ἄπόδος, ἰκνοῦμαί σ', ἀπόδος, ἰκετεύω, τέκνον.  
 Πρὸς θεῶν πατρώων, τὸν βίον με μᾶφέλης.  
 Ὕμοι τάλας. Ἄλλ' οὐδὲ προσφωνεῖ μ' ἔτι,  
 ἀλλ' ὡς μεθήσων μήποθ', ὧδ' ὄρα πάλιν. 935  
 ἜΩ λιμένες, ὧ προβλήτες, ὧ ξυνουσίαι  
 θηρῶν ὀρείων, ὧ καταρρῶγες πέτραι,  
 ὑμῖν τάδ', οὐ γὰρ ἄλλον οἶδ' ὅτῳ λέγω,  
 ἀνακλαίωμα παροῦσι τοῖς εἰωθόσιν,  
 οἷ' ἔργ' ὁ παῖς μ' ἔδρασεν οὐξ Ἀχιλλέως· 940  
 ὁμόσας ἀπάξειν οἴκαδ', ἐς Τροίαν μ' ἄγει·  
 προσθεῖς τε χεῖρα δεξιάν, τὰ τόξα μου  
 ἱερὰ λαβὼν τοῦ Ζηνὸς Ἡρακλέους ἔχει,  
 καὶ τοῖσιν Ἀργείοισι φήνασθαι θέλει.  
 Ὡς ἄνδρ' ἐλών ἰσχυρὸν ἐκ βίας μ' ἄγει, 945  
 κοῦκ οἶδ' ἐναίρων νεκρόν, ἢ καπνοῦ σκιάν,  
 εἶδωλον ἄλλως. Οὐ γὰρ ἂν σθένοντά γε  
 εἶλέν μ'· ἐπεὶ οὐδ' ἂν ὧδ' ἔχοντ', εἰ μὴ δόλω.  
 Νῦν δ' ἠπάτημαι δύσμορος. Τί χρή με δρᾶν ;  
 Ἄλλ' ἀπόδος· ἀλλὰ νῦν ἔτ' ἐν σαυτῷ γενοῦ. 950  
 Τί φῆς ; σιωπᾶς ; οὐδέν εἰμ' ὁ δύσμορος.  
 ἜΩ σχῆμα πέτρας δίπυλον, αὔθις αὔ πάλιν  
 εἴσειμι πρὸς σέ φιλός, οὐκ ἔχων τροφήν·  
 ἀλλ' ἀυανοῦμαι τῷδ' ἐν αὐλίῳ μόνος,  
 οὐ πτηνὸν ὄρνιν, οὐδὲ θῆρ' ὀρειβάτην 955  
 τόξοις ἐναίρων τοισίδ', ἀλλ' αὐτὸς τάλας  
 θανῶν παρέξω δαῖτ' ἀφ' ὧν ἐφερβόμην,  
 καί μ' οὐς ἐθήρων πρόσθε θηράσουσι νῦν·  
 φόνον φόνου δὲ ῥύσιον τίσω τάλας  
 πρὸς τοῦ δοκοῦντος οὐδὲν εἰδέναι κακόν. 960  
 Ὅλοιο μὴ πῶ, πρὶν μάθοιμ' εἰ καὶ πάλιν  
 γνώμην μετοίσεις· εἰ δὲ μὴ, θάνοις κακῶς.

## VERSION LATINE

### Pourquoi il convient de briser les coquilles d'œuf...

L. Piso primo Annalium auctor est Tullum Hostilium regem ex Numae libris eodem, quo illum, sacrificio Iouem caelo deuocare conatum, quoniam parum rite quaedam fecisset, fulmine ictum ; multi uero magnarum rerum fata et ostenta uerbis permutari. Cum in Tarpeio fodientes delubro fundamenta caput humanum inuenissent,  
5 missis ob id ad se legatis Etruriae celeberrimus uates Olenus Calenus, praeclarum id fortunatumque cernens, interrogatione in suam gentem transferre temptauit, scipione determinata prius templi imagine in solo ante se : “Hoc ergo dicitis, Romani ? hic templum Iouis optimi maximi futurum est, hic caput inuenimus ?” Constantissima Annalium adfirmatione, transiturum fuisse fatum in Etruriam, ni praemoniti a filio  
10 uatis legati respondissent : “Non plane hic, sed Romae inuentum caput dicimus”. Iterum id accidisse tradunt, cum in fastigium eiusdem delubri praeparatae quadrigae fictiles in fornace creuissent, iterum simili modo retentum augurium.

Haec satis sint, exemplis ut appareat ostentorum uires et in nostra potestate esse ac, prout quaeque accepta sint, ita ualere. In augurum certe disciplina constat neque  
15 diras neque ulla auspicia pertinere ad eos qui quamque rem ingredients obseruare se ea negauerint, quo munere diuinae indulgentiae maius nullum est. Quid ? Non et legum ipsarum in XII Tabulis uerba sunt : Qui fruges excantassit, et alibi : Qui malum carmen incantassit ? Verrius Flaccus auctores ponit, quibus credat in obpugnationibus ante omnia solitum a Romanis sacerdotibus euocari deum, cuius in tutela id oppidum  
20 esset, promittique illi eundem aut ampliorem apud Romanos cultum. Et durat in pontificum disciplina id sacrum, constatque ideo occultatum, in cuius dei tutela Roma esset, ne qui hostium simili modo agerent. Defigi quidem diris precationibus nemo non metuit. Huc pertinet ouorum, quae exorbuerit quisque, calyces coclearumque protinus frangi aut isdem coclearibus perforari. Hinc Theocriti apud Graecos, Catulli apud nos  
25 proximeque Vergili incantamentorum amatoria imitatio.